

τοῦ Μονάρχου μετὰ τοῦ ἔθνους προμενέει ἐποχὴν
εὐδαιμονίας καὶ εὐμερείας, καὶ ἐκπλεροῖ καθ'
ὅλας ἐκείνην τῆς εὐχῆς τῶν Ἑλλήνων! Οἱ Ἕλλη-
νες ἐπρίπε νὰ διγυθώσιν ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως
τῶν, ἐνώπιον τῆς Εὐρώπης, τοιοῦτοι ἐπιοί
εἶναι πατριωτικῶς, καὶ μία ἐκ τῶν θυγατε-
ριῶν δοκιμασίᾳ ἐχορέγουν εἰς αὐτοὺς τὴν
περίστασιν ταύτην, ἀπὸ τῆν ἐπείον ὠραλὲθσαν
ἐνέμει; π.δ. δέξαν τον! Ὁ Βασιλεὺς ἐγνώρισε
ἐνέμει;ν μέγχι τὴν εἰς οἱ ἀντιπρόθετοι σύμβουλοι
τον, τὴν ἐκαρπυ νὰ παραγνώριση τὴν αἰσθητικὴν
τοῦ λαοῦ τον. Ἐγνώρισε; οἱ οἱ ἄνθρωποι τῶν
ἐπὶ τῶν τῆν ἀγαλλε;δλ ἀντιστρατιῶν, παρίστα-
νον εἰς Αὐτόν, ὡς ἐλθόν εἰς τὴν Μοναρχίαν
εἶναι οἱ μέσοι, εἴται; δύνανται νὰ ἐξασφαλίσ-
σωσι τὴν διζῆν καὶ τὸ κράτος τοῦ θρόνου, ἀπο-
καθιστῶνται; σὺτὸν παραρῶ! Δέξα εἰς τὴν
Συνταγματικὴν ἐποχὴν ἔται; ἀπικατέστησαν ἀ-
κλόηστον τὴν θρόνον τοῦ Βασιλέως Ὀθωνος,
διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ὠραίων μὲλλον τῆς Ἑλλάδος!

d'hui, jusqu'à quel point des conseillers inin-
telligens, lui ont fait méconnaître les senti-
mens de son peuple. Il a reconnu, que les
hommes dont on lui représentait l'indépen-
dance comme révélant une pensée hostile à
la monarchie, sont les seuls qui puissent as-
surer la gloire, la puissance du trône, en
le faisant aimer!

ζητήσῃ τὸ τοιοῦτον εἶδος τῆς Κυβερνήσεως ὡς τὴν μόνον κατὰλλεστον διακρίσιν τῶν καταχθιστικῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι θανάτων. Ἐπειδὴ ἔμοιβετο αὐτῇ σιγήσῃ δὲν θύναται νὰ ἐμπροσθέν τῆς διακρίσεως ἰδιῶν τινῶν, καταστρεπτικῶν τῶν ἀληθινῶν ἀρχῶν, νομιζομένων ἀνοργάνων νὰ ἐκπράσσωσιν καὶ ἡμεῖς τὴν ἐκ τῆς πύρας σχηματισθεῖσαν γνώμην μας εἰς τὴν ἀρεσκυμένην μεγάλῃ συζητήσει περὶ τῆς ἐθνικῆς ἀντιπροσωπίας κατὰλλεστον διὰ τὴν Ἑλλάδα, διὰ νὰ σχηματίσῃ μίαν καθόλου θέαν περὶ Συνταγματικῆς ἢ Ἀντιπροσωπικῆς Κυβερνήσεως. Ἐκείνη δὲ τὴν θέαν θέλομεν ἐκφράσαι ἀκριβῶς, περὶ ἀνάπτυξιν τοῦ προτεθέντος Σίσματος, Σίλου εἰς τὴν εὐλαβήσαντος εἰς τοὺς ἀνθρώπους μας. — Ἀντιπροσωπικὴ Κυβέρνησις εἶναι ἐκείνη παρὰ τῇ ᾗ οἱ νόμοι δὲν εἶναι πλέον ἢ ἀπλὴ θέλησις τῶν κυβερνούντων ἀλλὰ συντάσσονται ἀπὸ τοῦ ἀντιπροσώπου τοῦ ἔθνους εἰς τοιαύτην Κυβέρνησιν οἱ ὑπουργοὶ δὲν θύναται νὰ πράξωσιν εὐαὶ κατὰ τὸ πνεῦμα καὶ ἐνδεῶς τοῦ νόμου τῶν νόμων (διὰ τὴν φρονησίν καὶ) οἱ ὅποιοι ἀπερρασίτως ἀπὸ τῆς πλειονότητος τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ ἔθνους, εἶναι ὑπεύθυνοι νὰ θύωσι λόγον τῶν πράξεων των εἰς τοὺς πληρεξουσίου αὐτοῦ οἱ ὅποιοι εἶναι οἱ ἀρμόδιοι δικασταὶ των.

Μίαν ἀπαιτεῖται λοιπὸν ἀνθρωπὸν θύναται νὰ συλλογισθῇ, εἰς ὑπὸ ἀντιπροσωπικῆς Κυβερνήσεως δὲν πρέπει νὰ διδῇ τὴν γένην καὶ εἰς ἑαυτοῦ θύναται νὰ πράττῃ ἐλευθέρως κατὰ τὴν θέλησιν του· αἱ τοιαῦται ἰδίαι πράξεις τὴν ἀνοργάν, καὶ οὕτως ἔργων θύναται νὰ τὰ παρατίχῃ. Ἐκείτοις γνωρίζω, εἰς τὰ ἔθνη δὲν θύναται νὰ κυβερνηθῇ καλῶς, καὶ νὰ ὑψωθῇ εἰς ἑνίαν θέαν καὶ ἀξιοπρεπὴ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων ἔθνους, παρὰ διὰ τῆς νομιμῆς φρονησίν· περὶ δικτῆρη τοῦ στρατοῦ καὶ τῶν λοιπῶν ἀνγκῶν τοῦ δημοκράτου κλάδου. Ἐκείτοις γνωρίζω ἔτι, εἰς εἰς ἑκείνους μέγας ἢ ἀπορριπτικὴ θέλησις εἶναι ἐλευθέρως νὰ ἐντολῇ ἀντιπροσώπων, ἐκεῖ δὲν παρέχεται πλὴν χρόνος καὶ δὲν βλέπει τις εὐαὶ ἀδικίαν ἀνοργάν· καὶ. Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὰ ἀντιπροσωπικῆς Κυβερνήσεως αἱ ἀνοργάν τῆς ἐξουσίας δὲν εἶναι εὐαὶ αἱ ἀνοργάν τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἐλπίσμενοι διὰ τῆς πλειονότητος τῶν ἀντιπροσώπων του, ἡμεῖς τὴν φιλοσοφίαν ἔνομον, εἶναι ἀληθινόν, εἰς ὑπὸ τοιοῦτον εἶδος Κυβερνήσεως δὲν εἶναι τις ὑποχρεωμένος νὰ ἀκλυβθῇ παρὰ τὴν θέαν θέλησιν, ἐπειδὴ ἡ πλειονότης θέλησι τοῦ ἀνθρώπου δὲν θύναται νὰ ἡται εὐαὶ ἑνίαν καὶ χρόνιον εἰς τὸ γενεὴν καλόν, καὶ μίαν τοιαύτην θέλησις παρὸς τὴν ἀνοργάν· ἀπὸ τῆς πλειονότητος τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ ἔθνους. Διὰ τοῦτο ἡ ἀντιπροσωπικὴ

Κυβέρνησις εἶναι ἰσχυρὴ, καὶ τὰ ἀπορριπτικὰ καὶ αἱ φρεσὶς δὲν θύναται νὰ τὴν προσβάλλωσι μὲ ἐπιτυχίαν, ἐπειδὴ εἶναι ἀναγκασμένοι νὰ κηρυχθῶσιν ἐναντίον τῆς γνώμης τῆς πλειονότητος τοῦ ἔθνους, καὶ ἐπομένως νὰ ὑπερκαταπίωσι συμφύροι τὸ ὅποιν δὲν εἶναι ἀναγκασμένοι ὡς γενεὴν. Αἱ κοινωνίαι τῶν ἀνθρώπων μὴ ἔχουσι ἄλλο μέτρον εἰς τὸ νὰ ρυθμίσωσι εἰς τὴν γνώσιν τῆς ἀληθείας καὶ τῶν ἀληθινῶν ἀνγκῶν των, εὐαὶ διὰ τῆς πλειονότητος τῶν μάλλιν πεπαιδευμένων καὶ ἀξιοτιμῶν ἀνθρώπων, ἐθεώρησαν ἐκείτοις δικαίως εὐτυχίαν τοῦ νὰ λάβωσι τοιοῦτον εἶδος Κυβερνήσεως. Ἐπίσης ἔμοιβετο καὶ τὸ ἔθνος χρονοτελεῖ νὰ ἐννοήσῃ, ὅτι μίαν τοιαύτην Κυβέρνησιν παρὰ αὐτοῦ τοῦ ἔθνους συνταθῇ, ἀπαιτεῖ σέβας καὶ ὑπακοήν ἀπαιτεῖται καὶ ἐκείτοις, ἐκτελούμενοι δὲ εἰς αὐτὴν καὶ ἀνοργάν τὰς πηγὰς μὲ ρεῖσιν, ἀντιβαίνει εἰς τὰ ἰδίαι του συμφύροντα, ἐκπληττῇ τὴν θύνασιν καὶ ἀμυρῶναι τὴν θέαν του.

DU GOUVERNEMENT CONSTITUTIONNEL.

En des temps déjà bien éloignés et dont on ne garde plus qu'un souvenir d'expérience, la Constitution fut le prétexte d'actes répréhensibles, parce que l'on n'avait pu préalablement faire comprendre à tous, ce que l'on entend par le gouvernement constitutionnel ou représentatif. Les progrès indéfinissables, faits par la nation dans les dix dernières années, ont appris à chacun la véritable signification de ces mots *Constitution*, *Représentation-Nationale*: c'est pourquoi la nation a été unanime pour demander cette forme de gouvernement, comme le seul remède efficace aux maux qui dévoraient le pays. Toutefois, comme dans un tel moment on ne peut éviter qu'il se répande quelques idées subversives des vrais principes, il nous paraît utile, avant d'apporter le tribut de notre expérience dans la grande discussion qui s'établit déjà sur la représentation nationale propre à la Grèce, d'établir clairement ce qu'il faut entendre par gouvernement constitutionnel ou représentatif. Ce que nous aurons à dire ensuite, dans le développement de la thèse proposée, sera ainsi plus intelligible à nos lecteurs. — Par gouvernement représentatif, on entend celui, où les lois ne sont plus l'expression de la seule volonté des gouvernans, mais celui où elles sont faites par les représentans de la nation. Sous ce régime, les ministres ne peuvent plus agir que suivant l'esprit, que dans la limite même, pour ce qui concerne les impôts etc, de ce qui a été décidé par la majorité des représentans de la nation; ils doivent rendre compte de leurs actes à ces représentans, qui en sont juges. — L'erreur seule, pourrait donc prétendre, que sous le gouvernement représentatif ou ne doit presque plus payer d'impôts; que sous ce gouvernement, chacun est libre d'agir selon sa propre volonté. Ces assertions seraient la proclamation de l'anarchie; aucun être intelligent ne peut s'y arrêter. Chacun sait, que les nations ne peuvent être bien gouvernées, ne peuvent arriver à prendre une place honorable et digne parmi les États indépendans, qu'au moyen d'impôts suffisans pour subvenir à l'entretien de l'armée et aux frais de l'administration. Chacun sait aussi, que là où la volonté individuelle serait libre de s'exercer à son gré, on ne verrait bientôt plus qu'injustices, brigandages etc. Cependant, comme sous le gouvernement représentatif, les décisions du Pouvoir ne sont que celles de la nation, proclamées par la majorité de ses représentans, dans le sens philosophique, il est vrai de dire que sous cette forme de gouvernement, on n'est astreint qu'à suivre sa propre volonté puisquo la volonté avouée de l'homme, ne peut être qu'une volonté honnête, utile au bien général, et qu'une telle volonté est indubitablement exprimée par la majorité des représentans de la nation. C'est pour cela, que le gouvernement représentatif est fort; c'est pour cela que les individus comme les partis, ne peuvent le combattre avec succès, puisquo pour le faire ils sont obligés de s'avouer contraires à l'opi-

καθ' ἣν ἡ ὑπεράσπις μὲν ἐνὶ πλεονόμῳ, μὴ διεκδυμένη ἀπὸ τακτικῶν νόμων, ἐξέτεινε διὰ πλὴν χρόνον ἀμφοτέρωθεν καὶ ἀπώμα, ἐν σὺντημα τούτῳ ἐλθόντες εἰς τὰ συμπεριόντα τοῦ θρόνου καὶ τοῦ ἔθνους. (1) Ἀλλὰ χάρις εἰς τὴν ὑφ' ἣν ἡ Ἑλλάς βλέπει σήμερον ἀρμεμένη νίκῃ ἐπὶ τὴν ἐντελὴν νομιμότητα, διὰ τῆς συγκολληθείσης ἑθνικῆς Συνεδέσεως. Οἱ ἑθνοῖς ἀρχηγοὶ τοῦ ἱεροῦ ἀγῶνος σπεύδουσι καὶ τελειοποιῶσιν τὸ μίγμα ἐρῶν τοῦ 1821, κηρύττοντες ὅτι οἱ νόμοι μίλλων καὶ βασιλευσῶν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς εἰς τὰς ὑποθέσεις τῆς πατρίδος μέλη ἢ ἐλευθέρια ἀπέρχονται τῆς πλειονότητος τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ λαοῦ, θέλει εἶναι δὲ ἔλκερ δ' αὖτις νόμος· ἡ στιγμή αὕτη εἶναι ἐπιταχυνάσα διὰ τῆς Ἑλλάδος! ἔλα τὰ βλεμματικὰ τῆς Εὐρώπης εἰς ἐτεκαμμία πρὸς τὰς Ἀθήνας περὶ τὴν ἐκ τῶν ἐνδύων τούτων πολιτιστῶν, οἱ δὲ πλεονόμοι καὶ ἐνὸς τοῦ ἐν τῷ πλεονόμῳ μὲν τὰς δόξας τῶν στρατιωτικῶν ἀγώνων τῶν! ὁρᾷ λαμπρὰ Ἑλλάς! γὰρ προτεταυμένη ὑπὸ τῆς οὐρανίας, ἱερῆς καὶ ἐκείνης εἰς ἐκείνην τὴν ἀρτίωσιν τῶν λαῶν! Μίξ θύελλος εἰς θορυβασίαν μένει εἰς οἱ διὰ καὶ ἐκείνης ἐνδύσεως εἰς τὸ σταθῆναι ἐν τῷ ἐκείνῳ τὰ πολιτισμένα ἔθνη φιλονεικῶντες ἐν ἄλλῃ τῇ κοινωνικῇ προσόδῳ! ὁρᾷ λαμπρὰ Ἑλλάς! Ὁ ἐπὶ τῇ ἀνέλει κίτμος δὲν προμείνει αἰμὴ τὸ ἱερὸν τῆς ἑθνικῆς Συνεδέσεως διὰ καὶ ἀπεργασθῆναι πρὸς τοῦ λαμπροῦ μίλλοντός σου!

du soldat a deux objets également dignes de la reconnaissance de son pays: le premier c'est de verser son sang pour la défense de l'indépendance nationale; le second c'est d'assurer le règne des lois en temps de paix, de garantir alors, l'indépendance entière des juges et des législateurs, pour que la raison seule conduise les destinées de la patrie! C'est l'accomplissement de cette double tâche, qui a fait la gloire des plus grands capitaines contemporains, des Foy, des Lafayette, des Wellington, et de tant d'autres. En Grèce, après le temps où le règne de la force en assurant glorieusement l'indépendance nationale, exerçait aussi une influence parfois arbitraire dans les intérêts intérieurs, on a vu le temps de la simple monarchie, pendant lequel, l'appui d'une force armée que des lois régulières ne dirigeaient pas, a maintenu trop long-temps, on peut le dire, un système aussi funeste aux intérêts du trône qu'à ceux de la nation. (1) Grâce au Ciel, la Grèce voit enfin s'ouvrir pour elle une ère de complète légalité, par la réunion de l'assemblée nationale. Les glorieux chefs de la Sainte Lutte, accourent y prendre place pour achever le grand œuvre du 1821, en proclamant que le règne de la loi va commencer; que désormais, dans les affaires intérieures, la libre décision de la majorité des représentants du peuple, sera pour tous la seule et unique loi. Ce moment est bien solennel pour la Grèce! Tous les regards de l'Europe sont tournés vers la ville d'Athènes. Ils y observent l'attitude de chacun de ces illustres guerriers, qui viennent unir un trophée législatif à leurs lauriers militaires. Courage noble Grèce! terre protégée du Ciel et que les peuples affectionnent! Il te reste encore une épreuve difficile à passer; pour entrer glorieusement dans la carrière où les nations civilisées se disputent le prix du progrès social. Courage noble Grèce! le Monde qui t'observe n'attend que l'œuvre de l'assemblée nationale, pour proclamer tes glorieuses destinées!

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ

Εκδότης τῶν συγγράμμάτων τῶν Χριστιανικῶν Ἰσθμίων τῆς Ἀνατολῆς.

L' OBSERVATEUR GREC.

ORGANE DES INTÉRÊTS DES POPULATIONS CHRÉTIENNES, EN ORIENT.



Καὶ ἐν τῇ ἐκδόσει ταύτῃ τῶν ἀποφάσεων τῶν ἱερῶν, διὰ τῶν ὁποίων καὶ ἀνατίθεται τὸ
ἔκδομα τῶν ἀποφάσεων καὶ ἡ ἀποφάσις τῶν ἱερῶν καὶ τῶν ἱερῶν.

En Orient : tout pour la régénération des peuples, par la paix et par le développement
des lumières et des idées morales. En Grèce : tout pour la Grèce et par la Grèce.

Ὁ παρόντος ἔκδομα τῶν ἀποφάσεων τῶν ἱερῶν, διὰ τῶν ὁποίων καὶ ἀνατίθεται τὸ
ἔκδομα τῶν ἀποφάσεων καὶ ἡ ἀποφάσις τῶν ἱερῶν καὶ τῶν ἱερῶν.

Le prix d'abonnement se paie d'avance : il est de 8 livres plates d'Espagne ou 18 Drachmes pour un
an ; 22 pour six mois ; 11 pour trois mois. Pour l'étranger le port en sus. Hors de la capitale, dans l'inté-
rieur du royaume, le port n'est que de 22 dr. pour un an et 11 pour six mois. On s'abonne à Athènes au
Bureau du Journal dans l'intérieur chez M. les Directeurs des Postes. A Constantinople à l'Agence
des journaux français. A Paris, à l'Office Correspondance de M. Auguste de Vigny, place de la
Bourse, N.º 2. Dans les ports de la Méditerranée aux Agences des paquebots français. Aux Indes-Occidentales à
M. les Directeurs de la Poste. A Marseille à M. Gardilly. A Londres chez M. Joseph Thomas, et Finch
Lane.
Tout ce qui concerne l'Administration et la Rédaction doit être adressé franco à M. le Directeur de
l'Observateur Grec, à Athènes.

ΑΘΗΝΑΙ.

Τῆς 6 Νοεμβρίου.

Εἰς τὸ προηγούμενον φύλλον μας ἐπιστρεφόμε-
σμεν τὴν χρεώσασιν τῆς συζητήσεως, εἰς τὴν
ἐποικίαν ἐλάττωμεν μέρος ὡς πρὸς τὸ εἶδος τῆς
ἔθνικης ἀντιπροσωπίας. Ἡ ἐμμενὴς ἐπιδοκι-
μασία τῶν ἀρχῶν τῆς ἐποικίας ἀντιφάσκει, καὶ
ἐγγράφει ὅτι θέλουσι λαβὴν παρὰ πάντων ὑπὸ
ἐξουσίας. Ἐπιμένοντες δὲ καὶ σήμερον ἐπὶ αὐτῷ τῷ
ἀντικείμενῳ, ἐπειδὴ αὐτοὶ τῶν ἀρχῶν τούτων ἡ
συζήτηση δὲν ἐθέλει εἶσθαι ἱκανὴ νὰ φωτίσῃ τὸ
πνεῦμα, ἀλλὰ μόνον νὰ ἀνάπῃ τὴν πύλην, καὶ
μᾶλλον ἐπιβλαβὴς ἢ ὠφελιμὴς.

Τὸ πρῶτον μὲχρι τοῦ νῦν συζητούμενον ζήτη-
μα, εἶναι ἂν ἡ ἔθνικὴ ἀντιπροσωπία πρέπει νὰ
σχηματισθῇ ἐκ μιᾶς γερουσίας καὶ μιᾶς βουλῆς,
ἢ ἐκ μιᾶς βουλῆς μόνον. Ἡ Ἀθηναία, ἡ Ἑλληνική,
ἡ Ῥαδάμανθυς, καὶ ὁ Ζίφυρος ἐρησιερθεῖ τῶν
Ἀθηνῶν, καὶ μετ' αὐτὰς ὁ Ἑρμῆς τῆς Σύρου
ἐκφράσσεται ὑπὲρ τῶν δύο βουλῶν ὁ δὲ Ἀν-
τίφοτος, ὁ Ἀγγεῖλος καὶ ἡ Φῆμα τῶν Ἀθηνῶν
μετὰ τῆς Ἠλένης τῶν Ἐπαρχικῶν ἐκτιθεμένης εἰς
Πάτρας, ἐκφράσσεται ὑπὲρ μιᾶς μόνον βουλῆς,
καὶ ἐπιλέγεται μὲ πολλὰ ὀλίγα εὐαγγέλιον τὰ
ἄρθρα τῆς Ἀθηναίας. Ὁ Λέων καὶ ἡ Καρτερίδα
δὲν ἐκφράσσονται μὲχρι τοῦδε τί προνοεῖται περὶ
αὐτοῦ τοῦ ζητήματος; ὅταν τὸ κατ' ἑμᾶς, ἐκφρά-
σονται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς συζητήσεως διὰ δύο
στοιχεῖα εἶναι ἀναπόφευκτα εἰς τὴν ἀντιπροσω-
πίαν, πρῶτον στερήσονται τῶν διαμαρτυριῶν καὶ πρὸς
ἐκπατάσονται μὲς ἀλλήλους καὶ ὁρῶμεν ἐκτελε-
στικὰ. Σήμερον δὲ θέλουσι δώσει τὴν λύσιν, διὰ
τὴν ἐποικίαν προνοεῖται τινοςτροπία, καὶ θέλουσι
ἀπολογηθῆαι εἰς τοῦς προνοεῖταις τὰ ἐναντίον ἡμῶν.
Διὰ τὴν προνοεῖται δὲ τὴν συζήτησιν πρέπει νὰ ἐπι-
τάσσεται τὰς ἀρετὰς τῆς ἐκφράσεως ἀντι-
παθεῖς κατὰ τῆς ἑρμηνείας ἐπειδὴ οἱ ὑπερ-
σπινδύλονται τὴν ἰδίαν τῆς μιᾶς μόνον βουλῆς,
σπερμαίνονται μᾶλλον εἰς μίαν ἰνδύμωχον ἀποτροπὴν
ἀποκατὰ γυναικὸν εἶναι, εἰσὶναι εἶναι ἐπι-
γὰν συνειδητοῦναι ὅτι ἀποσπινδύλονται εἰς τὰ τινὰ
ἀντικείμενα ἢ ἀποσπινδύλονται αὐτῇ προνοεῖται ἐκ
τοῦ ὁδοῦ μὴ μὴς σχηματισθῇ μία ἀριστοκρα-
τία, μὴ μὴς συνειδητοῦναι εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἀν-
θροπῶν τῶν ἐποικίων οἱ ἀριστοκρατικαὶ εἶναι ἀρη-
σονται εἰς τὴν λύσιν λυσιτελεῖ ἀναμνηστικῶς. γὰρ νὰ
καταργηθῶμεν τὴν τινοςτροπίαν, διὰ πρῶτον
καὶ νὰ δώσωμεν εἰς αὐτὴν μεγάλην βεβαιότητα.
Ἀριστοκρατία εἰς τὴν Ἑλλάδα δὲν δύναται νὰ
σχηματισθῇ, εἰμὴ μόνον διὰ τῶν προνοεῖται,
ἐπειδὴ δὲν ὑπάρχοντι τὰ στοιχεῖα τῆς, τὸ δὲ
Σύνταγμα τοῦ 1813 εἶναι ἐμπόδιον διὰ παν-
τὸς τὰ προνοεῖται, καθὼς τὰ ἐμπόδιον καὶ τὰ
προνοεῖται συνειδητοῦναι διὰ πρῶτον λυσιτελεῖ νὰ
ὁδοῦται τὴν σχηματισμὸν Ἀριστοκρατίας.

ΑΘΗΝΑΙ.

Τῆς 18 Νοεμβρίου.

Dans le précédent numéro, nous avons dé-
terminé le caractère de la discussion à la quelle
nous venons prendre part, touchant la forme
de la représentation nationale. L'approbation
unanime, donnée aux principes que nous avons
rappelés, garantit qu'ils seront observés par
tous. Nous insistons sur ce point, parceque
hors de ces principes, la discussion n'étant pas
susceptible d'éclairer, mais seulement d'exal-
ter les passions, serait plutôt nuisible qu'utile.

La première question déjà débattue, est
celle-ci : la représentation nationale, doit-elle
être formée d'un sénat et d'une chambre de
Députés, ou seulement de cette dernière cham-
bre. La Minerve, puis l'Hermès de Syra,
se prononcent pour deux chambres. L'Indé-
pendant, l'Ange et la Renommée d'Athènes,
avec l'Echo des Provinces de l'Attras, se sont
déclarés pour une seule chambre, et ont com-
battu avec très peu de bienveillance les argu-
ments de la Minerve. Le Siècle et la Persé-
rance ne se sont pas encore prononcés. Pour
nous, nous avons déclaré dès le commencement
de la discussion, que nous croyons deux élé-
mens de représentation, tout à fait indispen-
sables, pour consolider les institutions, et pour
assurer le règne d'une véritable et sage liberté.
Nous avons aujourd'hui à donner les raisons
qui nous ont fait penser ainsi, et à répondre aux
assertions de nos contradicteurs. Pour éclairer
la discussion, il convient de s'arrêter immé-
diatement sur les causes de l'antipathie mani-
feste pour le Sénat. Car, les partisans d'une
seule chambre, s'appuient plutôt sur une ré-
pulsion instinctive, répandue assez générale-
ment parmi ceux qui sont peu habitués à s'oc-
cuper de telles questions, que d'arguments
sérieux. Cette répulsion provient, de la crainte
de voir se former une aristocratie, de voir
réunir dans le Sénat, les hommes dont les
coutumes aristocratiques ont laissé dans les
souvenirs du peuple une impression pénible.
Sans dédaigner cette crainte, il ne faudrait pas
y donner trop d'importance. Une aristocratie
ne saurait s'établir en Grèce; les éléments ne
par des privilèges; et la constitution de 1813,
les interdira pour jamais, aussi bien que l'ont
déjà fait les constitutions précédentes : On
ne saurait donc craindre la formation d'une
aristocratie. — Au moyen d'une bonne loi de
catégories, le Sénat sera inaccessible à certai-
nes influences que l'on peut craindre, puisque

σχηματισμὸν τῶν δύο στοιχείων τῆς ἀντιπροσω-
πίας, ἐπεὶ δὲν ὑπάρχει ἀριστοκρατία. — Ἢ κα-
τὰρχηται παντὶς προνομίου γὰρ εἰς ἐξίρεσιν δὲν
ἀποκαθίσταται τοῦ ἀνδρώππου· ἵσται εἰμὴ μόνον
ἐνώπιον τῶν νόμων· εὐθελὲς ἐξουσία δύνανται
νὰ ἐμποδίσῃ τοῖς ἀνδράσιν· νὰ ἔχει μᾶλλον ἢ
ἔστιν τίμιος, μᾶλλον ἢ ἔστιν πεπαιδευμένος,
μᾶλλον ἢ ἔστιν ἐμπειροί, μᾶλλον ἢ ἔστιν ἀνε-
ξάρτητος ὡς ἐκ τῆς κοινοῦς θέσεως τῶν. Ἰδού
πῶς οὐ γὰρ οὐκ ἐκείνη ἀντιπροσωπία μὲν καὶ κοινο-
νία· δὲν τὸ σύνταγμα προσηγορεύει δὲν διὰ νὰ
γίνῃ τοῖς γερουσιαστικῇ· πρέπει νὰ ἔχει δίκαιον
γερουσιαστικῇ· ἀπὸ τὴν ἡλικίαν ἔχει ἀπαιτεῖται διὰ
νὰ γίνῃ πλεονεξία, καὶ δὲν πρὸς τοῦτοι· πρέπει
νὰ ἐγερματίζεται διὰ τὴν εἰς διακρίσεις ὑψηλὰς
πολιτικάς καὶ στρατιωτικάς θέσεις, ἢ ἐκ τῶν τού-
των, δὲν ἐπιδείκνυνται ἐκδηλώσεις εἰς τὴν πατρίδα
καὶ εἰς αἰὲς· τοῦ κοινοῦ σκεπτικῶν· εἰς βί-
θαιον εἰς μία βουλὴ τῆς ἐπείας τὰ μέλη ὁλοκλη-
ρῶνται ὑπὸ τοῦ τοῦτοι· ὅπου, δὲν ἐγγράφει
πῶς, τὰς ὁποιᾶς δὲν εὐρίσκει τις εἰς τὴν βου-
λὴν τῶν ἀντιπροσώπων, οἱ περισσότεροι τῶν βουλευ-
τῶν ἐκτελεστοὶ συνεχῶς διὰ μόνον τῆς ἐκτελέσεως,
καὶ δὲν ἀπαιτεῖται πρὸς τὴν ἐκτελέσει· καὶ δὲν
καὶ ἐκτελεστοὶ ἐγγράφει μεγίστη. Κατὰ τὸ εἰρηστέον
εἶπε· νεώτεροι εἰς ἐκτὴν ἐν Ἑλλάδι, καὶ δὲν τού-
λῃσιν καὶ εἰς ἄλλα μέρη, νὰ κίνησιν περὶ ἑλάν
τῶν προνομίων, κατὰ τὸ εἰρηστέον πλείονος ἀρ-
χῇ νὰ κίνησιν διακριτικά, κατὰ τὸ τριακοντὸν
γὰρ περὶ ἐκείνων, τὰ ἐπεία ἐπικρατεῖν εἰς τὰ εἰ-
κισί, τὸ πλείονος μέρος εἰς ἀποκρίσει τὰς
ὑγεινέστερας πολιτικῆς θέσεις μόνον ἀπὸ τοῦ τρια-
κοντὸν μέχρι τοῦ τεσσαράκοντος· τοῦτοι· εἰς δὲ
ἀνθρώπων· αἱ δυστυχίαι τῶν ἄλλων δὲν ἀρκέσει
νὰ τὴν διδασκαλίαν, καὶ ἡ ἐρῶν κρῖσι δὲν σχημα-
τίζεται εἰς αὐτὴν εἰμὴ διὰ πείρας πολυγρονίου.
Ἐπικαλεσάμεθα δὲν περὶ τούτου τὴν μαρτυρίαν τῶν
ἐχθρῶν τεσσαράκοντος εἶπε νὰ ἐμολογήσωνται ἂν
λέγουσιν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ Ναπολιὼν, τὴν ἐπείαν
εἰ ἐκτελεστοὶ καὶ ἀντίρρην, εἶναι παράδειγμα προ-
φανές· μὲν ὅλῃν τὴν εὐρίαν τῶν ἡλικιῶν πείρας
τῶν κατακτετῶν προνομίων τῶν δὲν ἡλικιῶν νὰ
μετακτῇ τὴν εὐρίαν τῶν, ἵσται νὰ διδασκῇ
διὰ τῶν ἰδίων δυστυχισμάτων τῶν, τῶν εἰς δὲν
ἔτι πλείον καὶ δὲν. Ἀναπτύσσονται δὲν τὴν περὶ
μὲν βουλὴν γινώσκον τὸν Ναπολιόντος, εἰδόμεν
τὴν ἐκτελεστοὶ εἰς τὴν ἐκτελέσει κινδύνον, εἰς
τὸ τοῦτοι· εἰς δὲν ἀντιπροσωπίας, καὶ ἔχον
εἶναι πλείον νὰ ἐκτελεστοὶ. Μένει λοιπὸν
ἀναπτύσσεται, καὶ δὲν εἰσμεν πρὸς τὴν ἐκτελέσει
τῶν συζητήσεων, εἰς αἱ δύο βουλὴν διδασκῇ
ἢ ἐγγράφει μὲν ἀληθῶς καὶ συνεχῶς ἐκτελέσει.
Διὰ τῆς συμβιβαστικῆς κλήσεως τῆς καὶ τῆς δια-
κριτικῆς ψήφου τῆς ἢ ἱερουσία διδασκῇ τὴν
τῶν ἀπὸ τὴν κοινότητα ἀντιπροσώπων, τὴν
ἐπείαν ἐκτελεστοὶ νὰ εἰς τις ἐκτελεστοὶ με-
ταξὺ τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἀντιπροσώπων καὶ
τῶν ἀπαιτήσεων τῆς ἐκτελέσει τῶν βου-
λευτῶν προνομίων. Ἐκ τούτου εἰσμεν ὡς αὐτῶς
δὲν μία ἡλικία καὶ μόνον· καταστράται, εἰς
ἐκτελεστοὶ τὴν ἐκτελέσει τῆς εὐρίαν τῶν
ἐπείαν ἢ Ἑλλάς· εἰς μὲν συμβιβαστικῇ νὰ ἀποκρίσει
διὰ νὰ προσηγορεύεται τὸ μέλλον τῆς.

constitution aura établi, que pour entrer au Sénat il faut avoir dix ans d'âge de plus que pour être député; qu'il faut en outre avoir occupé durant un nombre d'années, les emplois supérieurs des différentes carrières civiles et militaires; ou, hors de ces carrières, avoir rendu des services à l'Etat et mérité l'estime publique; il est certain, qu'une chambre dont tous les membres auront été élus parcequ'ils satisfont à ces conditions, offrira des garanties spéciales que l'on ne saurait trouver dans la chambre des Députés, où souvent les intrigues électorales sont le principal titre de bien des membres, comme on le voit dans tous les pays constitutionnels. — La condition d'âge, est à elle seule une immense garantie. A vingt ans, on se croit capable, en Grèce au moins autant qu'ailleurs, de juger de tout. A vingt cinq, on commence à juger différemment; à trente, on est le plus souvent de ce qu'on pensait à vingt; le plus grand nombre n'arrive aux saines idées politiques, que de trente à quarante. Telle est l'humanité. Les malheurs des autres ne suffisent pas pour la diriger; le jugement de l'homme, ne se forme que par un exercice pratique assez long. Nous en appelons à ceux qui ont quarante ans, pour déclarer si nous disons vrai! — En analysant l'opinion de Napoléon pour une seule chambre, nous avons fait ressortir les dangers que ce mode de représentation fait courir à la liberté. Il serait superflu d'y revenir. Il reste, sans doute suffisamment établi, ainsi que nous l'avons déclaré avant le commencement de toute discussion, que deux chambres seront la garantie d'une véritable et sage liberté. Par son action pondérative, par sa voix arbitrale, le Sénat préservera le pays de la dangereuse opposition que l'on pourrait voir s'élever entre les exigences des Députés et l'exercice de la prérogative royale. Il en résultera un état de calme, de stabilité, qui en déterminant la confiance de l'Europe, que la Grèce a grand intérêt à s'acquiescer, préparera les destinées du royaume!

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ

Συγχορος τῶν συμφερόντων τῶν Χριστιανικῶν λαῶν τῆς Ανατολῆς

L'OBSERVATEUR GREC.

ORGANE DES INTÉRÊTS DES POPULATIONS CHRÉTIENNES, EN ORIENT.

Τιμή ἑτησία δραχμαὶ 48, καὶ ἡξαμηνίαν 23, καὶ 15 κατὰ τριμη-
νίαν. Διὰ τὸ ἐξωτερικὸν προστίθεται τὰ ταχυδρομικὰ ἔξοδα· διὰ δὲ τὸ
ἐσωτερικὸν τοῦ Κράτους, ἐκτὸς τῆς πρωτεύουσας, δραχ. 23 κατ'ἔτος
καὶ 1 ἡξαμηνίαν. Αἱ συνδρομαὶ γίνονται εἰς τὸ ἐσωτερικὸν παρὰ
τοὺς Διευθυνταῖς τῶν Ταχυδρομείων, καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς τὰς Μισσιγαίαν
εἰς τὴν πρωτοφίαν τῶν Γαλλικῶν ἀρμοσίων.

Τὰ γράμματα εἶναι διετὰ Ἀ ν ε ξ ὀ δ ω ς.

Prix d'abonnement 8 fortes piastres d'Espagne ou 48 Drach-
mes pour un an ; 23 pour six mois ; 15 pour trois mois. Pour
l'Étranger le port en sus. Hors de la capitale, dans l'intérieur du
royaume, le prix n'est que de 23 dr. pour un an et 15 pour six
mois. On s'abonne dans l'intérieur chez MM. les Directeurs
des Postes et dans tous les ports de la Méditerranée à l'Agence
des paquebots français. — Affranchir.

ΑΘΗΝΑΙ.

Τρίτη, 7 Μαρτίου.

Αἱ εὐχαι τῶν Ἑλλήνων ἐξεπληρώθησαν, τὸ παρὰ τῶν
ἀντιπροσώπων τοῦ λαοῦ διὰ τῆς συνδρομῆς, καὶ τοῦ Βα-
σιλέως συντελέσας σύνταγμα, περιέχον ἐκ συμφώνου ἀπὸ τὸ
ἔθνος καὶ ἀπὸ τῶν ἡγεμόνων, παραλείποντες ἥδη, καὶ οἴλομεν
ἐκθέσει διὰ τῶν πρεσβυτέρων φύλων μας τὰς σκέψεις τὰς ὁποίας
ἐν ταῦταις συμβεβηκὲς ἐμπνέει εἰς τοὺς θεωροῦντας τὸ συν-
ταγματικὸν σύστημα, ὡς μένοντες διὰ τοῦ ἐποικοῦ αἱ περι-
στάσεις συγχωρεῖται εἰς τοὺς Ἕλληνας νὰ ἐκσφαλίτῃσιν τὴν
ἀνάπτυξιν τῆς εὐδαιμονίας των. Κατὰ τὸ παρὸν περιοριζόμεθα
μέγαν εἰς τὸ νὰ παραδωκῇ πάσαν παρεξήγησιν τῶν ἐπι-
θυμιῶν τοῦ Βασιλέως καὶ τῆς Συνλεύσεως, ὡς πρὸς τὴν
ἀμειψίαν διαγωγὴν τῆς ἀποπεριτώσεως καὶ τῆς παραδόχης
τοῦ Ἑλληνικοῦ Συντάγματος. Ἡ Α. Μ. καθὼς ἐκήρυξεν εἰς
τὸ πρὸς πόδας διάγγελμά του, ἐξέθεσεν εὐκρινέστατα εἰς
τὴν Συνέλευσιν τὰς μεταβολὰς ἑσας ἔκρινεν ἀνγκασίας νὰ
κάμῃ ἐπὶ τοῦ σχεδίου τοῦ Συντάγματος. Μέρει αὐτῶν παρε-
δόχθησαν οἱ Πληρεξούσιοι τοῦ λαοῦ, ἐκφράσαντες τὴν ἐπι-
θυμίαν τοῦ νὰ παρατελεσθῇ τὸ Σύνταγμα πρὸς τῆς Α. Μ. τὸ
ὅποιον καὶ ἐγένετο πᾶντο. Οὐδὲν ἄλλο λοιπὸν ἐκτὸς τινῶν
παρατηρήσεων τοῦ Βασιλέως, δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς μὴ
σύμφωνον μὲ τὸ διαδόνον τὴν ἐθνικὴν Συνέλευσιν πνεῦμα
αἱ τελευταὶ παρατηρήσεις ὡς αὐτῶν ἰσως ἐκπλήξει ὀλεώ-
τερον τὴν Εὐρώπην ὅτ' εἴτι συνέθετο εἰς τὴν ἐθνοσυνέλευσιν,
μὲ τὰς προτάσεις τῆς Α. Μ. ὡς πρὸς τὴν Γερμανίαν καὶ τὸ
ψήφισμα, τὸ ὅποιον διῶκε προνόμια διὰ τινὰ ἑτα διακρίνοντα
τοὺς παραδικτάς εἰς τὰς δημοσίας θέσεις. Ἐνεκα τούτων
νομίζομεν χρήσιμα νὰ ἐκθέσωμεν ἐν συντομίᾳ τὰ αἰτία τὰ
ὁποία ἐνάγκαζαν τοὺς Πληρεξούσιους κατὰ τὴν περίστασιν
ταύτην γνωρίζοντες εὐτε κατὰ πρότερον ὅτι, ὅτε οἱ ἀντι-
πρόεδμοι τῆς Συνλεύσεως, εὐτε οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν Δυ-
νάμεων δὲν ἐσυμβούλευσαν πολλὰς ἐκ τῶν σημαντικωτέρων
μετεβολῶν, τῶν προταθειῶν διὰ τῶν παρατηρήσεων τὰς
ἐπείας ἔκαμιν ἡ Α. Μ. Συμπεραίνεται δὲ κατὰ τινὰς ἄλλας
ἐνδείξεις, ὅτι οἱ ἄνθρωποι, τῶν ὁποίων αἱ διλήριαι συμβου-
λαί, ἐμπόδισαν διὰ τόσα ἑτα τὴν Βασιλῆα τοῦ νὰ γνωρίσῃ
τὴν καταστάσιν τοῦ τόπου, ἡκούσθησαν πάλιν παρ' αὐτοῦ.
Ἐκ τούτου προέκυψεν ἐν ἑβδόμῃ δυσπιστία, κατὰ συνέπειαν
τῆς ὁποίας πολλὰ ἄρθρα τοῦ Συντάγματος ἐτροπολογήθη-
σαν ἐπὶ τὸ προφυλακτικώτερον σύστημα, ἀπὸ τὸ ὅποιον ὁ
τόπος ταπεινὸν ὑπέφερε. Πρὸς τοῦτοις δὲ ἡ ἐξουσία ἐνεργου-
μένη ἀπὸ τοὺς Κατ'ἐξουσίαν, προξενεῖ λυπηρὰν ἀνάμνη-
σιν τὴν ἐπείαν ἀποστρέφονται ἀδιακρίτως, ὅλοι ὅσοι τεί-
νουσιν εἰς τὸ νὰ αὐξήσωσι τὴν ἐξουσίαν ἐκείνων εἰς τοὺς ὁποίους

ΑΤΗΝΕΣ.

Mardi 19 mars.

Les vœux des Hellènes sont comblés ! une Constitu-
tion rédigée par les représentants du peuple, et avec le
concours du Roi, vient d'être adoptée par la nation et
par le souverain. Nous laisserons pour un prochain
numéro, les réflexions que cet événement inspire, à ceux
qui voient dans le régime représentatif, le seul moyen
quo les circonstances permettent aux Grecs, pour assu-
rer le développement de leur prospérité. Aujourd'hui,
nous nous bornerons à prévenir toute fausse interpré-
tation des désirs du Roi et de l'Assemblée, relativement
aux démarches réciproques qui viennent de déterminer
l'achèvement et l'adoption de la Charte Constitutionnelle
des Grecs. — S. M., comme elle l'a déclaré dans son
message (rapporté ci après), a exposé très sincèrement
à l'Assemblée, les changemens qu'elle a crus utiles de
faire au projet de Constitution. Les Représentans du
peuple, en ont admis une partie ; et ils ont exprimé le
vœu de voir la Charte adoptée par S. M. ; ce qui a eu
lieu immédiatement. — Bien que quelques unes des ob-
servations du Roi, puissent être considérées comme peu
en harmonie avec l'esprit qui a dirigé l'Assemblée-natio-
nale, ces observations surprendront peut être moins,
en Europe, que le rejet fait par l'Assemblée, des pro-
positions de S. M., relatives au Sénat, et au décret qui
constitue un privilège, pendant quelques années, pour
l'admission aux emplois publics. C'est pour cela que nous
croyons devoir indiquer succinctement, les motifs qui ont
déterminé les plénipotentiaires du peuple, dans cette cir-
constance. — En premier lieu, sachant que ni les vico-
présidens de l'Assemblée, ni les représentans des Pui-
ssances, n'avaient conseillé plusieurs changemens impor-
tans, proposés par les observations de S. M., on en a
inféré, d'après quelques autres indices, que les hommes
dont les funestes conseils ont empêché le roi, pendant
tant d'années, de reconnaître la situation du pays, avaient
été de nouveau admis à se faire écouter du souverain. Il
en est résulté un état de suspicion, qui a déterminé la
réforme de plusieurs articles de la Charte, dans un sens
plus conservateur de tout retour aux doctrines dont le
pays a tant souffert. — De plus, le pouvoir, exercé par
les Primats, a laissé un souvenir si affligeant, que l'on
repousse instinctivement tout ce qui pourrait tendre à
accroître celui des hommes auxquels la fortune ou de

ἡ περιουσία καὶ αἱ πολυχρόνιοι ἐκδυλεύσεις ἔδωσαν ἐπιρόσθη. Τισὺται εἶναι αἱ δύο κυριώτεραι ἀφορμαί, αἱ ὁποῖαι, καθὼς νομιζομεν, εἰνήσαν τὴν ἐθνοσυνέλευσιν ν' ἀπεξέλθῃ τὰς δύο ἀνωτέρω μνησθείσας μεταβολάς, καθὼς καὶ τὴν παραδοχὴν ἐνέε προσέντες τῶν γεροντικῶν, διὰ τοὺς ἀνθρώπους, ἔσει ἔκταν μεγάλην οὐσίαν πρὸς τέλειοποίησιν τῆς βιομηχανίας καὶ τοῦ ἐμπορίου ἂν δὲ καὶ τὰ αἷτια ταῦτα ἐθωρήθησαν μάλλον σπουδαίους ἀγ' ἔτι πραγματικῶς ὑπάρχον, δὲν ἦσαν διὰ τοῦτο μικροῦ λόγου ἄξια. Ἡ δὲ ἀναγκάζουσι δὲ νὰ μετασχηματισθῶσι ἔτι ἡ Συνέλευσις δὲν ἐνέδωκεν εἰμὴ εἰς ἔσα ἀπεδίπνους εἰς τὰ ἐθνικὸν συμφέρον ἢ κήρυξις τῶν τοιούτων εἶναι ἴσως ἀναγκαίαν, διὰ νὰ προλάβωμεν τὰς ἐρμηνείας ἰσημερίδων τινῶν τῆς Ἑυρώπης, αἱ ἑποικίαι σχολιάζουσι πάντοτε μὲ δυσμένειαν τὰς πράξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.

longs services, ont acquis de l'influence. Tels sont les deux principaux motifs, qui nous paraissent avoir induit l'Assemblée-nationale, à rejeter les deux changemens mentionnés plus haut, aussi bien que l'admission d'une catégorie de sénateurs, pour les hommes qui feront de grands sacrifices, en faveur du perfectionnement de l'industrie et du commerce. Ces motifs, quand bien même ils auraient été pris en plus sérieuse considération qu'ils ne le méritent, n'en sont pas moins respectables. Ils obligent à reconnaître, que l'Assemblée n'a cédé qu'à des préoccupations nationales. Le constator, était peut être utile, pour prévenir les interprétations de cette partie de la presse européenne, qui commente toujours avec malveillance les œuvres du peuple grec.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ

Συγγόρος τῶν συμφερόντων τῶν Χριστιανικῶν λαῶν τῆς Ανατολῆς.

L'OBSERVATEUR GREC.

ORGANE DES INTÉRÊTS DES POPULATIONS CHRÉTIENNES, EN ORIENT.

Τιμή ἑτησία δραχμαὶ 48, καὶ ἡμηνίαν 25, καὶ 15 κατὰ τριμήνιον. διὰ τὸ ἑωτερικὸν πρὸσθίσιναι τὸ ταχυδρομικὸν ἥθεός· διὰ δὲ τὸ ἑωτερικὸν τοῦ κρᾶτους, ἐκτὸς τῆς πρωτεύουσας, ἡμῶν. 25 κατ'ἔτος καὶ 15 κατ'ἡμηνίαν. Αἱ συνδρομαὶ γίνονται εἰς τὸ ἑωτερικὸν κατὰ τοὺς ἀποδυνάστευτος. Ταχυδρομικῶν, καὶ εἰς τοὺς ἑσπέρους τῆς Μικασίας εἰς τὴν πρωτεύουσαν τῶν Γαλλικῶν ἀποσταλίων. Τὰ γράμματα εἶναι δεκτὰ ἂν αἰ 4 δ μ σ.



Prix d'abonnement: 8 fortes piastres d'Espagne ou 48 Drachmes pour un an; 25 pour six mois; 15 pour trois mois. Pour l'Étranger le port en sus. Hors de la capitale, dans l'intérieur du royaume, le prix n'est que de 28 dr. pour un an et 15 pour six mois. On s'abonne dans l'intérieur chez MM. les Directeurs des Postes et dans tous les ports de la Méditerranée à l'Agence des paquebots français. — Affranchir.

ΑΘΗΝΑΙ.

Δευτέρα, 13 Μαρτίου.

Τὸ Σύνταγμα δὲν εἶναι εἰρή·μόνον· ἔρ· μέσον τοῦ τὰ θεραπευθῶσι τὰ δεινὰ τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ ἐγκύκλιος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀναγγέλλει εἰς τὴν Ἑλλάδα τὴν παροδοχὴν τοῦ Συντάγματος ὑπὸ τῶν Πληρεξουσίων τοῦ ἔθνους καὶ ὑπὸ τοῦ Βασιλέως, καὶ τὰς ἐκφράσεις τοῦ εὐλακροῦ καὶ θερμοῦ πατριωτισμοῦ ἀπὸ τῶν ἑσπέρων ἐμπνέονται οἱ σήμερον κυδερῶνται, καὶ τὴν πεποιθῆσιν αὐτῶν περὶ τῶν εὐτυχῶν ἀποτελεσμάτων τοῦ ἀντιπροσωπικοῦ συστήματος, καὶ περὶ τῆς θεραπείας τὴν ἑσπέρων ὑπόσχεται εἰς τὰ δεινὰ τῶν λαῶν. Ἡ ἐκφράξις, ὅμως, διὰ τῆς ἐγκυκλίου ταύτης πεποιθῆσι εἰς τὴν νέαν κατὰστασιν τῶν πραγμάτων μᾶλλον φαίνεται ὑπερβολικὴ ἔως λίγου εἰς τοὺς Ἕλληνας· Ἐπανοῦται πλείον· τὰ δεινὰ σας, ἐξέλτετε πάσας αἰτίαι τῶν παραπόνων σας. Ἐπειδὴ μίαν πολιτικὴν μεταρρυθμίσει· δὲν ἐπιτίρη ἀμέσως τὴν ἐκκαθάρισιν καὶ τῶν ὕλικῶν συμφερόντων, δὲν εἶναι ἐν ἐνὶ λόγῳ κοινωνικὴ μεταρρυθμίσει, τῆς ἑσπέρων ἢ Ἑλλὰς καθὼς καὶ πᾶς ἄλλος τόπος· ἔχει κατεπίγειον ἀνάγκην. Ἡ πολιτικὴ μεταρρυθμίσει· δὲν εἶναι εἰρή· τὸ μέσον τοῦ νὰ θεραπευθῶσι τὰ δεινὰ ἐνδὸς ἔθνους. Ἡ Ἑλλάς ὑποπίπτει κατὰ δεκαετίαν εἰς ἐν διοικητικὸν σύστημα δέσποιν ἐπιβολῆς αὐτῇ ὑπὸ ξένων, ἐξήτησε τὴν ἀντιπροσωπικὴν Κυβέρνησιν διὰ νὰ φαντασθῇ ἡ ἰδίᾳ περὶ τῶν κοινωνικῶν ἀναγκῶν τῆς· εἰς τὸ ἐξῆς θέλει κυδερᾶται ἀπ' ἐκτεῶς τῆς, συμφέροντος μὲ τὰς εὐχὰς τῶν περισσοτέρων. Τὸ Σύνταγμα λοιπὸν δὲν ἀπεράττει τίποτε περισσώτερον, ἔθετε μόνον ἀρχὰς τινὰς διοικητικὰς, καθιέρωσι μερικὰ δικαιώματα παραγινόμενα μέχρι τοῦδε, καὶ ὑπερβῆται κάποιαι ἀναγκῆς μεταρρυθμίσει· εἰς πρὸς τὰ ὕλικὰ συμφέροντα. Τὸ Σύνταγμα, ἐπ' ἀνακαλύπτει, δὲν ἔκαμεν ἄλλο, εἰμὴ νὰ δώσῃ εἰς τὴν τ. πον ἐν μέσον τὴν θεραπείαν τῶν δεινῶν τοῦ. Τὸ δὲ ἀποτέλεσμα τοῦ μέσου τοῦδε θέλει ἐκφράσῃ ἀπὸ τὰ φῶτα τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων, οἱ ἑσπέρων θέλουν εἶναι εἰς χίρας τὴν ἐξουσίαν, ἀπὸ τὴν ἀρτισίωσιν τῶν ὑπαλλήλων, ἀπὸ τὴν συνδρομὴν καὶ δυνάμειν ἔλουν τῶν πολιτῶν πρὸς ὑποστήριξιν τοῦ νέου συστήματος· ὅσοι δὲ εἶναι πεποιθμένοι, ὅτι ὁ τόπος· εἶναι ἀρκετὰ φωτισμένοι ἐπὶ τῶν πραγματικῶν ἀναγκῶν τοῦ, ὥστε νὰ συγχωρήσῃ τὴν ἐκφράσιν τοῦ συστήματος διοικητικῶν ἀπεκαθίσταμένων ἐπὶ τοσούτων πολυπλοκῶν διὰ τῶν συζητήσεων καὶ τῶν πολυπλοκῶν ἀτομικότητων τὰς ἑσπέρων ἔχει ἀνάγκην εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν ὑψηλῶν θέσεων τοῦ, περιμένουσιν ἐκ τοῦ τοιούτου συστήματος ταχίσιν ἐκπνέουσιν. Οἷτοι ἐξήτησαν καὶ ὑποστηρίζουσι τὸ τοιούτον σύστημα, εἰς ἔχοντες ἐμπιστοσύνην εἰς τὴν εὐρύαν καὶ τὰ καλὰ αἰσθήματα, τὰ ἑσπέρων ἢ Ἑλληνικὰ· λαὸς ἰθαίξει τῶν αἰ· αἱ μὴν νομίσουσιν ὅμως, ὅτι ὁ σκοπὸς ἀποπερατωθῇ διὰ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ Συντάγματος· πολλοὶ γὰρ καὶ οἱ. Ἐπειδὴ μέλλει ἡρᾶναι τὸ δύσκολον αὐτὸ ἔργον, καὶ μόνον τὸ ἐμπνέον τὴν πραγματοποίησιν αὐτοῦ πρόσκαιρα δὲν ὑπάρχει πλέον. Τὰ ἑωτερικὰ ἐμπνέει δὲν ἐστᾶθησαν ἱκανὰ νὰ ἐμπνέουσιν τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τὴν πολιτικὴν αὐτῆς μεταρρυθμίσει, οἷτοι ἰθαίξει συμφωνίαν. Θέλει ἄρα συμβῇ τὸ αὐτὸ καὶ ὡς πρὸς τὰ ὕλικὰ τῆς συμφέροντα· Τοιούτων εἶναι τὸ ζήτημα· τὸ ἑσπέρων ἐνδεαίνονται ὅσοι εἰς Ἕλληνας, καὶ τὸ ἑσπέρων θέλει ἀπο-

ΑΘΗΝΑΙ.

Lundi 25 mars.

La Constitution n'est qu'un MOYEN de remédier aux maux du pays.

La proclamation du Conseil des Ministres, annonçant au pays, l'adoption de la Constitution par les plénipotentiaires de la nation et par le Roi, est l'expression du sincère et ardent patriotisme qui anime les gouvernans actuels, et de leur foi dans l'efficacité du régime représentatif, pour remédier aux maux du peuple. Mais la confiance que cette proclamation, place dans les nouvelles institutions, nous paraît extrême, lorsqu'elle dit à la nation: «le terme de vos maux est arrivé; toute cause de plainte va cesser» — Une réforme politique, n'est point la restauration des intérêts matériels; elle n'est point en un mot la réforme sociale, dont ce pays, ainsi que tant d'autres, a un besoin pressant. La réforme politique n'est qu'un moyen de remédier aux maux d'une nation. La Grèce, soumise, durant dix années, à un funeste système d'administration, imposé par des étrangers, a réclamé le régime représentatif, afin de pourvoir elle-même, à ses besoins sociaux. Désormais, le pays sera administré, par lui-même, et conformément aux vœux de la majorité. La Charte Constitutionnelle, n'a rien décidé de plus; seulement elle a posé quelques principes de gouvernement, sanctionné quelques droits méconnus jusqu'alors, et indiqué quelques réformes urgentes, relatives aux intérêts matériels.

La Charte n'a donc fait, nous le répétons, que donner au pays un nouveau moyen de remédier à ses maux. L'efficacité de ce moyen, résultera des lumières des hommes appelés au pouvoir, du dévouement des employés, du concours et de l'union de tous les citoyens, pour seconder le nouveau régime d'administration. — Ceux qui sont persuadés, que le pays est assez éclairé sur ses vrais besoins, pour permettre l'application d'un système d'administration, rendu très complexe par les débats qu'il propose et par le grand nombre d'individualités qu'il appelle à la direction des hautes affaires, attendent une prompte restauration de ce nouveau régime. Ceux-là, ont demandé, ont soutenu, l'établissement de ce régime, parce qu'ils ont foi dans l'intelligence, dans les bons instincts que le peuple grec a manifestés tant de fois. Mais qu'on n'aille pas se persuader que la tâche est achevée par la promulgation de la Constitution. Loin de là. La tâche ardue ne fait que commencer; seulement, le genre d'obstacle qui s'était opposé à sa réalisation, n'existe plus. — Le pays étant unanime pour obtenir la réforme politique, les entraves venues du dehors, ne pouvaient être suffisantes pour l'empêcher. En sera-t-il de même pour la satisfaction à donner aux intérêts matériels? c'est le résultat que tous les Hellènes sont intéressés à déterminer, par la continuation du même dévouement.

ρατισθῇ διὰ τῆς διανοῆς ἀποσώτως καὶ ὁμοιοῦς εἰς ἐν τῶν μεγάλων ἐθνικῶν συμφερόντων.

Τὰς ἰδέας ταύτας ἐλάβομεν ἐκ τῆς ἀναγκῆς τοῦ περιττοῦ λόγου τοῦ πρωθυπουργοῦ Κ. Νοθόμβου ἐκφωνηθέντος εἰς τὴν Βουλὴν τῶν Βέλγων. Τὸ Βέλγιον εἶναι κράτος νέον τοῦ ὅποιου ἡ κοινωνικὴ πρόοδος εἰς τὰ ὑλικά συμφέροντα ὑπῆλθε θαυμαστὰ ἀρ' ἔτι περὶ δέχθαι τὸ ἀντιπροσωπικὸν σύστημα τέλειον, χροιστεῖ δὲ πρὸ πάντων τὸ εὐτυχὲς αὐτὸ ἀποτέλεσμα εἰς τὴν μετριότητα καὶ τὴν φρόνησιν ἧτις ἐδίδου πάντοτε τοῦ ἀντιπροσώπου τοῦ καὶ εἰς τὰ μεγάλα κρίματα πολλῶν ἐξ αὐτῶν. Ἡ Ἑλλὰς χροιστεῖ νὰ ἀκολουθῇ μετὰ προσοχῆς τὴν κοινωνικὴν πρόοδον τῶν Βέλγων. Ἰδοὺ ἡ σπουδαιότερα περίοδος τοῦ λόγου τοῦ Κ. Νοθόμβου, ἧτις ἐνδιαφέρει τοὺς Ἕλληνας, τὰς ἰδέας τῆς ὁμοίας συμμεριζόμεθα ἐντελῶς, ἀναδύλλαντες εἰς ἄλλην περιστάσει τὴν συνέχισιν τῶν ἐπ' αὐτῆς σκέψεών μας.

«Τὰ κυρία πολιτικὰ ζητήματα, ὅσα θηλοῦν ἀνήκουσιν εἰς τοὺς δικαιοκρατοῦς τύπους, εἶναι βίβλια νόμιμα τὰ ζητήματα ὅμως ταῦτα θεωροῦνται ἀπορριπτίμως ὅλοι δέχονται τὴν νομοθεσίαν μας; τοιαύτην ὁποία ἐγένετο καὶ θεωρεῖται τὸ πολιτικὸν Σύνταγμα τοῦ τόπου ὡς ὀριστικόν. Ἐκείνο δὲ τὸ ἐπεὶν καταλαμβάνομεν σήμερον εἶναι, οἱ ἀναλύοντες τὰ Κυβερνητικὰ ταῦτα ζητήματα, δὴν ἐλύθησαν οὕτε δι' αὐτοῦ τὰ ζητήματα τοῦ ὑλικοῦ συμφέροντος; δηλ. τὰ κοινωνικὰ συμφέροντα. Οἱ πολιτικοὶ τύποι δὲν εἶναι εἰμὴ τὰ μέσα, ὅχι ὅμως αὐτοὶ ὁ σκοπός; ἔξυμῶνται λοιπὸν οἱ ἄλλων μέσων νὰ ἐπιτύχωμεν ἴσως τὸν σκοπὸν μας.

Τὰ πολιτικὰ ζητήματα λοιπὸν ἔχασαν πάλιν ἀπὸ τὴν σημασίαν των διὰ τοῦτο καὶ μόνον, διότι ἐλύθησαν.

Τὰ δὲ ζητήματα τῶν κομμάτων, αἵτινα παρουσιάζονται μετὰ τὰ πολιτικὰ ζητήματα, πρέπει νὰ ζητήσωμεν νὰ τὰ ἀπονεκρώσωμεν ποῖπει νὰ τὰ ἀπονεκρώσωμεν ἐριστικῶς ἐντὸς τοῦ συμφέροντος τῆς ἐλευθρίας καὶ τῆς λύσεως τῶν ζητημάτων τὰ ὅποια εἰς γλώτταν μετριότεραν ἐνομάζω ζητήματα πραγματικά, καὶ τὰ ὅποια ἄλλοι ἐνομάζουσι ζητήματα κοινωνικά.

Ποῖπει λοιπὸν νὰ ἀπονεκρώσωμεν τὰ κομματικὰ ζητήματα, διὰ νὰ πλησιάσωμεν εἰς τὰ πράγματα. Παραδίδόμενοι ὅμως τὴν πάλιν τῶν φρενῶν ἐντὸς τῆς Βουλῆς ταύτης, ἀπομακρυνόμεθα ἀπὸ τὰ πράγματα καὶ θέλομεν ἐπιστοδομεῖται. Καί, πρᾶγμα παράδοξον, ὅσκις κατὰ τύχην, συγκρούεται τις εἰς μίαν ὑπόθεσιν, ἡ πάλιν τῶν φρενῶν παύει, ἐπειδὴ δὲν εἶναι ζήτημα πραγματικὸν ἀναποκρινόμενον ἀπ' ἐνθυμίας; εἰς τὴν ὑποδικίαν τῶν κομμάτων.

Χροιστεῖται νὰ ἐρωτήσωμεν ἑαυτοὺς εἰς τί μᾶ; οἷρε ἡ δαῖτυρος-ζωμένη ἀπυσία τῆς πολιτικῆς πεποιθήσεως; μᾶ; οἷρε δὲ εἰς τὸ ἐξῆς; τὸ νὰ μὴν πιστεύῃ τις πλέον μὲ τρέπον ἀπόλυτον εἰς τὸ κράτος τοῦ κομματικοῦ πνεύματος; τὸ νὰ μὴν θέλῃ τις πλέον τὴν διαίρεσιν, τὴν πάλιν πᾶν φρενῶν προδίδων δὲ παραιτῶν λόγον, τὸ νὰ μὴ πιστεύῃ εἰς τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην διαφύσεων πολιτικῶν τύπων.

Ἐννοεῖται δὲ οἱ δὲν ἐτελείωται τὸ πᾶν, ἐπειδὴ δεῖν ἐτυστήθησαν τὰ ἐπαρχικὰ συμβούλια ἐκλεκτικά, τὰ δημοτικά συμβούλια ἐκλεκτικά, καὶ αἱ νομοθετικαὶ Βουλαί, ἐννοεῖται λέγεμεν ἐπὶ ζεῖναι κατὰ περισσώτερον ἀπὸ τοὺς πολιτικοὺς τύπους; νὰ γίνῃ, ἐπειδὴ οἱ τύποι οὗτοι εἶναι τὰ μέσα ὅ δὲ σκοπὸς εἶναι τὰ πράγματα.

Πῶς λοιπὸν ἦδη τινὲς εὐοίκαται πανταχῶς τὴν ἀπυσίαν τῆς πεποιθήσεως; Οὗτοι δὲ οἱ συμπεριλαμβανόμενοι τὸ πᾶν, ἡ εἰς τοὺς πολιτικοὺς τύπους ἡ εἰς τὴν πάλιν τῶν φρενῶν διὰ τοῦ τοιούτου; δὲν ὑπάρχει πλέον πεποιθήσις, διὰ δὲ τοῦ ἀπασχολημένου; μὲ τὰ πράγματα, οἱ τοιούτοι δὲν ἀναφέρουσι τὴν ἀπυσίαν τῆς πεποιθήσεως, ἀλλὰ λέγουσιν, οἱ πολλὰ πολλὰ μὲν εἰς νὰ ἐκτελεσθῶσι καὶ προκινούνται οἱ ἡ Κυβέρνησις δὲν ἔκτελει ἀρκετὰ.

Ἐπάρχει, Κύριε, καὶ μὲ τὸ τοιούτον συμπέρασμα θέλω τελειῶσαι τὸν λόγον μου, ὑπάρχει σκόπιμὸς τις, τὸν ἐπεὶν χροιστεῖται νὰ ἀπογίνωμεν. Κατὰ τὸ 1830 ἐρριναζόμεθα δὲ τὰ πάντα ἦσαν τετελειωμένα ἐπειδὴ ἐτυστήθησαν μίαν ἀντιπροσωπικὴν Κυβέρνησιν. Λύσαντες; μὲ τὸν πλέον φιλελευθέρων τρέπον διαφύσεων πολιτικὰ ζητήματα. Ἐνομιζόμεν δὲ τὸ πᾶν ἦτο τελειωμένον παρρησιάζοντες τὰ ἀτομικά δικαιώματα εἰς τὴν εὐεχνοότερον κώκλον, καὶ εἰς τὰ ἀτομικά; θελήσει; σήμερον ὅμως ἀναγνωρίζομεν οἱ πρέπει νὰ ἀποδώσωμεν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐν ἐριστικῶν ἔργον, ἀναγνωρίζομεν δὲ ἔχει νὰ ἐκπληρώσῃ τὸ ἔργον αὐτὸ καὶ ἔτι ἀνάγκη καὶ κατὰ τὸ ἔτι καὶ κατὰ τὸ ὑλικὸν μέρος; τῶν ἐθνικῶν συμφερόντων.

ment, de la même union, en vue des grands intérêts nationaux.

Ces réflexions nous ont été inspirées par le discours remarquable, prononcé dans le Parlement Belge, par le premier ministre M. Nothomb. La Belgique est un jeune royaume, dont les progrès sociaux dans l'ordre matériel, ont été surprenants, depuis qu'elle s'est dotée d'institutions représentatives, complètes. Elle doit particulièrement cet heureux résultat, à la modération, à la prudence qui a toujours guidé ses représentants, et aux lumières supérieures d'un très grand nombre d'entre eux. La Grèce ne saurait suivre avec trop d'attention, le progrès du mouvement social des Belges. Voici le passage le plus intéressant, pour les Grecs, de l'admirable discours de M. Nothomb, aux idées duquel nous nous associons complètement; nous remettons à un autre jour, la suite des réflexions qu'il inspire.

«Les questions politiques proprement dites, c'est-à-dire celles qui se rattachent aux formes gouvernementales, ces questions sont sans doute importantes; mais ces questions, on les regarde comme résolues, tout le monde accepte nos institutions, telles qu'elles ont été faites; on regarde la constitution politique du pays comme terminée. Ce que l'on comprend aujourd'hui, c'est qu'en résolvant ces questions gouvernementales, on n'a pas résolu par cela même les questions d'intérêt matériel, les questions sociales. Les formes politiques ne sont que des moyens, ce n'est pas le but lui-même; on pourrait, avec d'autres moyens, atteindre, peut-être, le même but.

Les questions politiques ont donc perdu de leur importance, par cela même qu'elles sont résolues.

Les questions de parti, qui se présentent après les questions politiques, il faut chercher à les amortir; précisément dans l'intérêt de l'examen et de la solution des questions que j'appelle dans un langage modeste, des questions d'affaires, et que d'autres appellent des questions sociales, humanitaires.

Il faut amortir les questions de parti, pour aborder les affaires. En laissant s'établir la lutte des partis, dans cette chambre, on écartera les affaires, on rétrogradera. Et, chose singulière, chaque fois que par hasard on se heurtera à une affaire, la lutte des partis viendra à cesser, parce qu'il n'y a pas une question d'affaire qui corresponde directement à la subdivision des partis...

Nous devons nous demander sur quoi porte la prétendue absence de convictions politiques; elle porte sur cette question-ci: c'est qu'on ne croit plus d'une manière aussi absolue à l'empire de l'esprit de parti; on ne veut plus de la division, de la lutte des partis; je vais plus loin: on ne croit plus à l'efficacité absolue de certaines formes politiques.

On comprend que tout n'est pas fait, lorsqu'on a institué des conseils provinciaux électifs, des conseils communaux électifs, des chambres législatives; on comprend qu'il y a quelque chose à faire au-delà des formes politiques; ces formes sont les moyens; le but ce sont les affaires.

Comment se fait-il, maintenant, que certaines personnes trouvent partout absence de conviction? Ce sont les personnes qui renferment tout, soit dans la question de forme politique, soit dans la question de lutte des partis. Pour ces personnes-là, il n'y a plus de conviction; mais pour celles qui s'occupent d'affaires, celles-là ne vous signalent pas l'absence de conviction; elles disent qu'il y a beaucoup à faire, trop à faire, et se plaignent de ce que le gouvernement ne fait pas assez.

Reste, messieurs, et c'est la réflexion par laquelle je terminerai, reste un écueil à éviter. En 1830, nous nous imaginions que tout était fait en instituant un gouvernement représentatif, en résolvant de la manière la plus libérale certaines questions politiques. Nous pensions que tout était fait en faisant la plus large part aux droits individuels, aux volontés individuelles; aujourd'hui nous reconnaissons qu'il faut attribuer au gouvernement un rôle positif, nous reconnaissons qu'il a un rôle à remplir et dans l'ordre moral et dans l'ordre matériel.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ

Ἡ Συγκλητικὴ τῶν συμπεριούτων τῶν Χριστιανικῶν λαῶν τῆς Ανατολῆς

L'OBSERVATEUR GREC.

ORGANE DES INTÉRÊTS DES POPULATIONS CHRÉTIENNES, EN ORIENT.

Τιμὴ ἑτησίᾳ Δραχμαὶ 48, καὶ ἡμισημῖον 25, καὶ 15 κατὰ τριμήνιον. διὰ τὸ ἑωτερικὸν προστίθενται τὰ ταχυδρομικὰ ἔξοδα· διὰ δὲ τὸ ἑωτερικὸν τοῦ Κράτους, ἑκτὸς τῆς πρωτεύουσας, δραχ. 25 κατ'ἔτος καὶ 11 καὶ ἡμισημῖον. Αἱ συνδρομαὶ γίνονται εἰς τὸ ἑωτερικὸν παρὰ τοῖς Διακρίτοις τῶν Ταχυδρομείων, καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς τῆς Μοραβίας εἰς τὴν πρακτορίαν τῶν Γαλλικῶν ἀποσταλίων. Τὰ γράμματα εἶναι δεκτὰ ἄνευ ἐξόδων.



Prix d'abonnement: 8 fortes piastres d'Espagne ou 48 Drachmes pour un an; 25 pour six mois; 15 pour trois mois. Pour l'Étranger le port en sus. Hors de la capitale, dans l'intérieur du royaume, le prix n'est que de 28 dr. pour un an et 15 pour six mois. On s'abonne dans l'intérieur chez MM. les Directeurs des Postes et dans tous les ports de la Méditerranée à l'Agence des paquets français. — Affranchir.

ΑΘΗΝΑΙ.

ΟΘΩΝ

ΕΛΕΘ. ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐχόντες ὑπ' ἑμιν

1. Τὸ σχέδιον τοῦ Συντάγματος τὸ ὁποῖον συζητήσθην ὑπὸ τῆς Ἐθνικοσυγκλήσεως ἐπαρυσίσθη εἰς ἡμᾶς τὴν 21 Φεβρουαρίου ε. ε. παρὰ τῆς ἐπὶ τούτῳ σταλείτης παρὰ τῆς Συνελεύσεως Ἐπιτροπῆς.

2. Τὰς ἐπὶ τῷ σχέδιῳ τούτῳ γινόμενας παρ' ἡμῶν παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας διὰ τοῦ ἀπὸ 28 Φεβρουαρίου ε. ε. διαγγέλλματος ἀνκοινώσαμεν πρὸς τὴν Συνέλευσιν.

3. Τὰς ἐπὶ τῶν τῶν παρατηρήσεων τούτων εὐχὰς τῆς Συνελεύσεως, τὰς ὁποίας διὰ τῶν Ἀντιπροσβόλων αὐτῆς καὶ τοῦ Προέδρου τοῦ ἡμετέρου Ἑκτετακτοῦ Συμβουλίου ἐκοινοποίησε πρὸς ἡμᾶς τὴν 4 Μαρτίου ε. ε. καὶ

4. Τὴν ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν πρὸς τὴν Συνέλευσιν διακοίνωσιν ἡμῶν, δι' ἧς ἀπεδέχθημεν τὰς παρ' αὐτῆς ἐκτρασεύσας εὐχὰς.

Ἀπὸ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, συνυμολογήθη μετὰ ἡμῶν καὶ τῶν Πληρεξουσίων τοῦ ἔθνους τὸ ΠΟΛΙΤΙΚΟΝ ΣΥΝΤΑΓΜΑ.

Ἀπερασάσαμεν καὶ δικτάττομεν

α.) Νὰ δημοσιευθῇ διὰ τῆς ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τὸ Πολιτικὸν Σύνταγμα τῆς Ἑλλάδος ὡς ἔπεται.

— Τὸ ἐπισήμως δημοσιευθὲν κείμενον τοῦ συντάγματος ἔπεται τοῦ παρόντος προοιμίου, τοιοῦτον, ὁποῖον ἐδημοσιεύσαμεν αὐτὸ εἰς τὴν δευτέραν ἑκδοσὶν ἀναθεωρηθὲν καὶ ἐπεξεργασθὲν, μὴ τὸν ἀριθ. 87 τοῦ Παρατηρητοῦ. Εἰς τὸ τέλος τοῦ συντάγματος εἶναι τυπωμένα καὶ τὰ ὄνόματα τῶν πληρεξουσίων, μετὰ δὲ ταῦτα ἡ ὑπογραφή τοῦ Βασιλέως καὶ μετ' αὐτὴν τῶν ὑπουργῶν τῆς γ. Σεπτεμβρίου Κανάρη, Λόντου, Δρόσου Μανσόλα, καὶ Μελά, διαμνησάντων εἰς τὸ ὑπουργικὸν μέχρι τῆς ἐντελεῦς ἀποπερπατώσεως τοῦ ἔργου τὸ ὁποῖον κατὰ τὴν 3 Σεπτεμβρίου ἐνεπιστεύθη εἰς αὐτοὺς.

Μετὰ δὲ τὰς ὑπογραφὰς εὐρίσκεται ἡ ἐξῆς σημείωσις.

6.) Παραγγέλλομεν ἀπάσαις τὰς Δικασταῖς, πολιτικὰς καὶ στρατιωτικὰς τοῦ Κράτους Ἀρχαῖς, καὶ πάντας, νὰ τηρῶσιν ἀπαρταλῆτως τὸ παρὲν Πολιτικὸν Σύνταγμα.

γ.) Τὸ ἡμετέρον Ἑκτετακτὸν Συμβούλιον θέλει προσυπογράψῃ καὶ δημοσιεύσῃ τὸ παρὲν, ἐπιτεθειμένης καὶ τῆς μεγάλης τοῦ Κράτους Στραγίδος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 18 Μαρτίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑξακτοστοῦ τεσσαρακοστοῦ τετάρτου ἔτους μετὰ Χριστοῦ, καὶ δωδεκάτου τῆς ἡμετέρας Βασιλείας.

ΟΘΩΝ.

Κ. ΚΑΝΑΡΙΗΣ, ΑΝΔ. ΛΟΝΤΟΣ, ΔΡ. ΜΑΝΣΟΛΑΣ, Α. ΜΕΛΑΣ.

ΑΥΤΟΝΟΜΟ.

La Charte Constitutionnelle, hellénique, publiée officiellement en langue grecque, dans le journal du Gouvernement, est accompagnée du préambule suivant.

ΟΘΩΝ

— par la Grace de Dieu, Roi de Grèce.

Prenant en considération: 1º le projet de Constitution, qui, après avoir été discuté par l'Assemblée nationale, NOUS a été présenté le 21 février dernier (v. s.), par la députation de la même assemblée, nommée à cet effet; 2º les observations faites par NOUS sur ce projet, selon notre message adressé à l'Assemblée nationale, le 28 du même mois de février; 3º les vœux que l'Assemblée NOUS a fait exprimer le 4 mars suivant, touchant les mêmes observations, par ses vice-présidents et par le président de notre conseil des ministres; 4º notre second message adressé à l'Assemblée, en date du même 4 mars, par lequel nous avons approuvé les vœux des représentants de la nation. — La Constitution ayant ainsi été rédigée d'un commun accord entre NOUS, et les Députés de la nation; nous avons décidé et nous ordonnons, que la Constitution politique de la Grèce, sera publiée, par le journal du gouvernement, ainsi qu'il suit.

— Le texte officiel de la Constitution, est placé à la suite de ce préambule, tel que nous l'avons donné dans une seconde traduction revue et corrigée avec le n. 87 de l'Observateur. Le nom de chaque membre de l'Assemblée nationale, est imprimé à la suite de la Constitution. La signature du Roi, vient ensuite; elle est suivie de celle de M. M. Kanaris, Londres, Drossos Mansolas et Melas, ministre du trois Septembre, restés en fonction, jusqu'à l'entier accomplissement de leur tâche.

À la suite des signatures, se trouvent en appendice les notes suivantes.

Nous ordonnons à toutes les autorités judiciaires, civiles et militaires, et à tous en généraux, d'observer inviolablement, la présente constitution politique. Notre conseil des ministres, contresignera et promulguera le présent acte, après y avoir opposée le Grand Sceau de l'État. Fait à Athènes, le 18 30 mars 1844 après l. C., et la douzième année de notre règne.

Signé

ΟΘΩΝ